

Айтпаева А.С., Якубаева К.С.

**Особенности преподавания
русского языка в иностранной
аудитории**

В статье рассматриваются особенности обучения иностранных студентов русскому языку на начальном этапе. Цель статьи – обобщение практического инновационного опыта преподавания русского языка как иностранного. Представлен краткий обзор учебных стилей студентов, учёт которых даёт возможность преподавателю более эффективно планировать работу на занятии, а студенту улучшить мотивацию и эффективнее усваивать язык. Отдельное внимание уделено причинам, препятствующим быстрому темпу обучения и усвоения материала. Рассмотрены возрастные, этнические, социальные особенности учащихся, влияющие на построение процесса обучения. Полиэтничность группы студентов может быть не только сложным моментом в обучении группы, но и стать сильной стороной образования, благодаря методическому мастерству педагога. Из опыта практической деятельности предлагаются наиболее эффективные виды работ, стимулирующие процесс овладения иностранным языком – русским как иностранным.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), иностранный язык, психофизиологические проблемы, дифференцированный подход, стили обучения, инновационные методы обучения.

Aitpayeva A.S., Yakubaeva K.S.

**Features of Russian language
teaching in foreign audience**

The article deals with peculiarities of teaching foreign students the Russian language at the initial stage. The purpose of the article is the generalization of practical innovative experience in teaching Russian as a foreign language. A brief review of the learning styles of students, which allows the teacher to plan more effectively the work of the class and the student to improve motivation and more effectively to learn the language. Special attention is paid to the factors preventing the rapid pace of learning and mastery of the material. Considered age, ethnicity, social characteristics of students, influencing the formation of the learning process. Polyethnic groups of students can be not only difficult moment in the training group, but also become a strong side of the formation, due to the methodical skill of the teacher. From practical experience are offered the most effective types of work, facilitating the process of mastering a foreign language Russian as a foreign language.

Key words: Russian as a foreign language, foreign language, psychophysiological problems, a differentiated approach, learning styles, innovative teaching methods.

Айтпаева А.С., Якубаева К.С.

**Шетелдік аудиторияда орыс
тілін оқыту ерекшеліктері**

Мақалада шетелдік студенттерді орыс тіліне оқытудың алғашқы кезеңіндегі ерекшеліктер қарастырылады. Мақаланың мақсаты – орыс тілін шетел тілі ретінде оқыту тәжірибесін практикалық инновациялық тәжірибе түрінде тарату. Сабақта оқытушының жұмысын мейлінше тиімді жоспарлауға, ал студенттің тілді меңгеру мотивациясын жақсартуға тиімді мүмкіндік беретін есеп ретіндегі студенттердің оқу стиліне қысқаша шолу беріледі. Материалды меңгеруге және оқытудың қарқынын жылдамдатуға кедергі келтіретін себептерге айрықша назар аударылады. Оқыту үдерісін құруға ықпал ететін оқытушылардың жас ерекшелік, этникалық, әлеуметтік ерекшеліктері қарастырылады. Топтағы студенттердің көпэтникалығы оқыту барысындағы күрделі сәт қана емес, ол педагогтің әдістемелік шеберлігінің арқасында сол сияқты білім берудің мықты жағы болуы да мүмкін. Орыс тілін шетел тілі ретінде меңгерту үдерісіндегі ынталандырушы практикалық іс-әрекет тәжірибесі бойынша аса тиімді жұмыс түрлері ұсынылады.

Түйін сөздер: орыс тілі шетел тілі ретінде (ОТШТР), шетел тілі, психофизиологиялық мәселелер, дифференциалды тұрғылар, оқыту стилдері, оқытудың инновациялық әдістері.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Введение

Начальный этап обучения иностранному языку связан с имеющимся у обучаемых определённым уровнем сформированности умений и навыков по видам речевой деятельности при минимуме учебного материала. Если конечной целью обучения является свободное владение языком, то целью начального этапа является создание ориентировочной основы грамматического действия для последующего формирования навыка в различных ситуациях общения. Изложение статьи проведем в логике «постановка и рефлексия проблем обучения студентов иностранному языку – поиск путей решения – применение инновационных методов обучения».

Этнические и индивидуальные особенности студентов

На ранней стадии обучения иностранных учащихся русскому языку особое место занимает обучение общению в ситуациях социально-бытовой, учебно-бытовой, социально-культурной сфере, так как именно эти ситуации находятся на самой первой ступени процесса аккультурации, социализации иностранцев в новой этносоциокультурной общности. Обобщим опыт педагогической деятельности в преподавании иностранным студентам русского языка с учетом этнических и индивидуальных особенностей.

Каждый человек, который начинает изучать иностранные языки, испытывает страх или дискомфорт по поводу высокой сложности процесса обучения. В то же время необходимо следовать правилу «Хочешь говорить – говори».

Обучаемую группу на начальном этапе объединяет желание изучить язык, однако каждый имеет свои индивидуальные и личностные, этнические и социальные особенности. Преподаватели нередко сталкиваются с такими психофизиологическими проблемами, как: слабая память, особенности слуха и артикуляции, речевые характеристики обучаемого на своем родном языке, связанные с темпом, громкостью и т.д. Кроме того, необходимо учитывать влияние воспитания на свободу общения. Это обычно зависит от религиозных устоев, этнических традиций

и обычаев, касающихся правил речевого поведения в общении. Обычно в группе находятся разновозрастные студенты-слушатели. Например, из опыта преподавания в одной группе оказались 3 китайки (17 лет, 24 года, 38 лет), 2 корейца (22 года, 40 лет), 1 испанец (22 года).

Отрефлексируем затруднения в работе с корейскими студентами:

а) при объяснении нового материала корейские студенты обычно «не подают вида», если не понимают материал;

б) при работе в диалоге младший по возрасту студент категорически отказывается начинать диалог, если находился в паре со старшим; никогда не высказывал своё мнение первым, старался промолчать в присутствии старшего.

В это же время испанец и китайки общались на русском языке, творчески и весело подходили ко всем речевым заданиям. В результате, студенты-корейцы начали отставать от них в речевых навыках и умениях.

Если сравнить группы, где обучаются турки, арабы, афганцы, африканцы, кашмирцы, то можно заметить, что представители этих культур говорят громко, достаточно быстро, стараются перебить друг друга, то есть в таких группах подобных проблем психологического или культурного характера не отмечалось.

Известно выражение В.Г. Костомарова, что русский язык – это язык, способный «действовать на эмоции, минуя разум» [1]. Для многих культур не свойственно открыто выражать эмоции, своё отношение к чему- или кому-либо. Мы должны учитывать тот факт, что «молчание» студента или односложный ответ ещё не показатель «невладения» языковыми средствами, так как для представителей, например, восточной культуры (для корейцев, японцев, и т.д.) не принято эмоционально выражать своё отношение к поступку или решению другого человека, тем более давать ему совет, если он не просит его.

Отсюда возникает вопрос, как оценивать знание русского языка иностранным студентом: исходить из того, какое знание было вложено преподавателем, насколько активно он может входить в коммуникацию, или всё-таки учитывать, что довольно часто представители другой лингвокультуры на уровне подсознания ведут отбор лексики, действуя по «своим» моделям поведения, исходя из «своих» культурных знаний.

Исходя из вышеизложенного, поиск решений включал использование дифференцированного подхода в каждом конкретном случае, а иногда и индивидуальных заданий. Исследования по воп-

росам осуществления индивидуального подхода к учащимся в обучении проводятся во многих направлениях. Этой проблемой занимаются как психологи, так и психолингвисты. В их исследованиях особое внимание уделяется личности обучаемого как субъекта учебного процесса, и это дает возможность индивидуализировать способы или по Б.Л. Ливер «стили» обучения [2]. Такой подход к проблеме предполагает дифференцированный подбор методов и форм обучения с опорой на знание индивидуально-типологических особенностей учащегося.

Исследователи выделяют следующие индивидуальные особенности, которые необходимо учитывать при выборе оптимального способа обучения:

1) особенности психологической структуры индивидуума, то есть его способности мыслить и сосредотачивать внимание, особенности памяти, характера, трудоспособности, индивидуального ритма переработки информации (быстрого и интенсивного или медленного и экстенсивного); тип овладения языком; стиль говорения в родном языке; эмоциональность; экстравертированность или интровертированность;

2) особенности направленности личности обучаемого (мотивы, интересы, склонности), поскольку опора на них позволяет обеспечить высокий уровень учебной и коммуникативной мотивации;

3) возрастные особенности;

4) проявления субъектом его социокультурной культуры;

5) статус субъекта в жизни;

6) статус субъекта в учебной группе;

7) самооценка.

Зная индивидуальные и этнические особенности студента, можно делать прогноз в деятельности студента и лучше проектировании процесса обучения.

Конечно, внимательное отношение к стилям обучения – не самый простой способ помощи учащимся, но как показывает практика, самый эффективный. Учет индивидуальных стилей студентов поможет преподавателю устранить конфликт между собственным стилем преподавания и стилем обучения студента, мешающий реализации способности студента учиться.

Рассмотрим некоторые варианты стилей, которые могут одновременно присутствовать в одном классе, и чего можно ожидать от них:

а) не стоит просить учащихся с доминирующим левым полушарием подводить итог или догадаться из контекста, так как они слишком

контролируют свою речь и «молчат» пока не дождутся момента, когда закончат запоминать слова и правила языка;

б) контекст – независимые учащиеся обычно не могут видеть за частями целое. Не хотят сами выводить правила, ожидают, что правило им покажут;

в) учащиеся с дедуктивным типом мышления «живут» правилами и обожают слушать объяснения преподавателя;

г) «аналитики» любят анализировать, разбивать целое на части, не любят задания, где запрещено пользоваться словарями. Легко справляются с тестами с возможностью множественного ответа;

д) учащиеся с абстрактным типом мышления обожают учебники и ненавидят походы. Во время экскурсии быстро устают и «пропускают мимо ушей» даже исходную информацию. В то время как учащиеся с конкретным типом мышления обожают экскурсии и ненавидят лекции, где они тихо дремлют;

е) учащиеся с линейным типом мышления любят во всем порядок и требуют четкую внешнюю организацию;

ж) учащиеся импульсивного типа не в состоянии долго заниматься одним видом деятельности, так как они стремятся к быстрому решению задачи и переходу к другому заданию;

з) учащиеся с визуальным типом восприятия испытывают затруднения, когда материал подается вербально. В классах, где проводятся занятия на устное восприятие, часто пользуются «шпаргалками». А учащиеся с аудиальным типом восприятия нуждаются в вербальной подаче материала;

и) «синтетика» любят интегрировать, строить целое из частей, но с трудом справляются с тестами с возможностью множественного выбора варианта ответа;

к) учащиеся с кинестетическим типом восприятия стремятся к взаимодействию, им нужна физическая активность, даже шум.

Для преподавателя главная проблема состоит в том, чтобы определиться с преобладающими стилями в классе, а также выделить тех студентов, которые в это большинство не попадают. По словам Б.Л. Ливер, основной подход учителя – это обучение для многих, которое означает, что используется более чем один набор учебных материалов, ориентированных как на аналитический, так и на синтетический тип учащихся. Это означает, что учителя оценивают сильные и слабые стороны своих учеников не по результа-

там тестов, а по тому, как они реально учатся [2, с. 37].

Учет индивидуальных особенностей студента дает возможность преподавателю избежать многих проблем, возникающих в процессе обучения, и, самое главное, каждый студент сможет учиться более успешно.

На начальном этапе обучения определить стиль обучения студентов представляется достаточно трудным, поэтому необходимо планировать урок, презентацию нового материала, все элементы объяснения, задания, учитывая чаще всего встречающиеся стили. Особенно это касается учащихся с визуальным и аудиальным типами восприятия. Например, порядок работы по изучению русского алфавита можно представить так: визуальное восприятие графического изображения буквы – восприятие звука на слух – имитация/ воспроизведение звука вслух – письменное воспроизведение буквы. Уже на начальном этапе обучения, когда презентуются буквы и звуки, необходимо заинтересовать обучающегося в знаниях. Исходя из педагогического опыта, можно утверждать, что использование различных игровых заданий, связанных с движением, дают хороший стимул учащимся с кинестетическим типом восприятия, а командная работа по решению какой-либо проблемы мотивирует «аналитиков».

Но на этом вопросы и проблемы не заканчиваются. Как Вы думаете, что труднее: научиться говорить – или понимать на слух иностранную речь? Думается, ответ на этот вопрос очевиден и о трудностях, связанных с восприятием на слух иностранной речи мы все знаем на собственном опыте. Но с чем связаны эти трудности? Существуют объективные сложности в восприятии иноязычной речи на слух. Они связаны как с восприятием языковой формы, так и с восприятием содержания (понимание фактов, логики изложения, общих идей и проч.).

Коротко характеризуя начальный уровень знаний студента, можно сказать, что на слух учащийся понимает короткие фразы, требует частого повторения и медленного темпа. Принимая во внимание вышесказанное об индивидуальных особенностях студентов, необходимо строить работу так, чтобы «на выходе» большинство студентов овладело материалом и было уверено в своих результатах.

В качестве примера предлагается такая последовательность работы, как:

– фонетическая отработка слова – работа со словосочетанием – работа по составлению

предложений со словосочетанием или глаголом – составление вопросов/ответов с данным словосочетанием – составление/прослушивание диалогов с данными словами – чтение/пересказ текста – прослушивание диалогов и составление текста по диалогам – прослушивание текста без опоры – прослушивание с заполнением пропущенных слов/«выхватывание» из потока речи знаковых слов.

В настоящее время большое внимание уделяется методам инновационного обучения, одной из целей которого является раскрепощение личности обучаемого и развитие положительной мотивации к обучению. И умение понять и правильно использовать преподавателем знания о стилях обучения учащихся помогает в этом.

Инновационные методы обучения

Овладение языком – это творческий процесс, в котором большая роль принадлежит эмоциональному настрою. На занятии, где обучаемые занимаются консервативными видами заданий, чаще всего не чувствуют удовлетворения и выхода в речь не происходит. Какие же методы стимулирования и мотивации обычно работают в группах иностранных студентов? Здесь можно говорить об эмоциональных, познавательных, социальных методах [3].

Так, к эмоциональным методам можно отнести: поощрение/порицание (большей частью поощрение, поддержка, так как негативная оценка речевого действия слабого студента может привести к нежелательным реакциям с его стороны); создание ярких наглядно-образных представлений (использование яркой, интересной наглядности, просмотр видеофильма); создание ситуаций успеха (распределение заданий с учётом способностей студентов и их психологических и национальных особенностей).

К познавательным: учебно-познавательные игры (различные виды ролевых заданий); создание проблемных ситуаций (дискуссии, разработка проектов); выполнение творческих заданий (работа над докладами и презентациями по разным темам, написание сочинений, и т.д.).

К социальным методам: побуждение не отставать от сильного студента, а также создание ситуаций взаимопомощи (студенты помогают друг другу с объяснением вопросов грамматики или перевода), заинтересованность результатами коллективной работы (различные виды КВН, дух соревнования), взаимопроверки (студенты проверяют друг у друга выполнение работ).

Инновационные методы целесообразно начинать применять с первых уроков начального этапа обучения. Необходимо дать возможность обучаемым почувствовать свои силы, удовольствие от успеха при выполнении заданий, которые соответствуют их уровню и способностям.

Рассмотрим виды таких заданий:

1. Составление предложения из «паззлс»: преподаватель кладёт на стол части 2-3-х предложений и предлагает студентам собрать их.

2. Работа в парах. Работу в парах можно проводить различным способом:

а) использовать раздаточный материал, подготовленный преподавателем (карточки с заданием; карточки с наглядностью);

б) студенты заранее подготавливают задания для других;

в) пары – соседи по парте, пары, получившие путём поиска студентами своего партнера с помощью расспросов своих одноклассников. В данном случае студенты выходят на свободное пространство и общаются;

г) на доске может быть мелко написано: слово – слова, словосочетание, небольшой текст. Один из пары не может видеть то, что написано, второй должен подойти к доске, прочитать, запомнить, вернуться и повторить запомненное для первого, который должен записать со слов второго. Работа на время;

д) один студент прослушивает сообщение преподавателя и передаёт по цепочке. Последний студент громко озвучивает данное сообщение. Преподаватель предоставляет возможность студентам увидеть сообщение в письменном виде.

3. Работа один против всех. Работа может касаться вопросов по лексике, по грамматике:

а) один студент отвечает на вопросы всех: студенты по очереди задают вопросы выбранному студенту (студент может быть вызван преподавателем или изъявить желание);

б) каждый из группы отвечает на вопросы одного: студент заранее готовит вопросы для всех.

Данная работа может проходить в виде опроса, когда по очереди студенты называют существительное, а один, кто «голит», должен дать прилагательное к этому существительному или дать антоним или синоним к прилагательному, или закончить предложение (Я читаю ... – книгу).

4. Командная работа. Группу можно разделить на 2-3 команды:

а) задания варьируются от перечисления глаголов на заданное управление до составления предложений на заданную тему. Работу выпол-

няют на время, идёт взаимопроверка и помощь. Работа проводится у доски либо каждая команда собирается за одним столом;

б) в учебной игре может участвовать вся группа:

1) преподаватель против команды студентов;

2) составление предложений на заданную тему (грамматику): игра «Кто первый дойдёт». Студенты становятся в одну линию, по очереди говорят предложения. Если предложение составлено правильно, то студент переходит вперёд на одну клетку. Повторения не допускаются, ошибки штрафуются запретом на продвижение. Желательно ограничить количество предложений до 5-7.

3) игра «Снежный ком» или коллективный рассказ. Перед студентами стоит задача: рассказать о чём-либо или о ком-либо на заданную тему/ситуацию. Эту игру можно провести по-разному. Например, тот, кто начинает, выбирает тему и говорит первую фразу. Следующий должен повторить её и дополнить информацию. Таким образом, студенты создают свой мини-рассказ.

4) «эстафета» – преподаватель начинает пересказ материала, затем пересказ продолжается по эстафете всеми студентами.

5. «Сценка»:

а) группа делится на пары и преподаватель раздаёт карточки с описанием сценки. Студентам даются 3 минуты на подготовку сценки;

б) студенты получают задание прослушать текст и создать диалог на определённую ситуацию из текста;

в) студенты прослушивают серию диалогов и в паре составляют рассказ.

Заключение

Таким образом, учитывая языковую и речевую способности студента, психические особенности, эмоциональную и мотивационно-побудительную сферы личности, интерес к учебно-познавательной деятельности, свойства личности (коммуникабельность, толерантность, умение социально взаимодействовать с партнёрами по общению, способность слышать и слушать собеседника), мы помогаем иностранному студенту успешно овладеть русским языком. Используя инновационные методы обучения, преподаватель делает урок интересным по содержанию и форме и не затрудняет, а облегчает работу студентам по овладению языком.

Литература

- 1 Костомаров В.Г. К теоретическим проблемам обучения // Русский язык за рубежом. – 1991. – №3(131).
- 2 Ливер Бетти Лу. Обучение всего класса / пер. с англ. О.Е. Биченковой. – М.: Новая школа, 1995.
- 3 Мынбаева А.К., Садвакасова З.М. Инновационные методы обучения, или как интересно преподавать. – 4-е изд., доп. – Алматы, 2010. – 344 с.

References

- 1 Kostomarov V.G. K teoreticheskim problemam obuchenija // Russkij jazyk za rubezhom. – 1991. – №3(131).
- 2 Liver Betti Lu. Obuchenie vsego klassa / per. s angl. O.E. Bichenkovoij. – M.: Novaja shkola, 1995.
- 3 Mynbaeva A.K., Sadvakasova Z.M. Innovacionnye metody obuchenija, ili kak interesno prepodavat'. – 4-e izd., dop. – Almaty, 2010. – 344 s.